



## ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG VỀ MUA HÀNG GENERAL PURCHASE TERMS AND CONDITIONS

Các Điều khoản và Điều kiện chung về mua hàng (sau đây gọi tắt là “GPC”) sẽ được áp dụng cho mỗi quan hệ giữa Nhà Cung cấp và Công ty TNHH Mercedes-Benz Việt Nam (sau đây gọi tắt là “MB Việt Nam”) ngoại trừ các sửa đổi bằng thỏa thuận khác hoặc bằng các điều kiện bổ sung, nếu có, được chấp thuận bằng văn bản của hai bên. GPC này sẽ được giao kết và ràng buộc giữa các bên và sẽ thay thế bất kỳ các Điều khoản và Điều kiện khác của Nhà Cung cấp.

*These General Purchase Terms and Conditions (hereinafter called “GPC”) shall apply to the relationship between Supplier and Mercedes-Benz Vietnam Company Limited (hereinafter called “MB Vietnam”) save as varied by express agreement or by additional terms, if any, accepted in writing by both Parties. This GPC shall be conclusive and binding between the Parties and will override any other Terms & Conditions of the Supplier.*

### 1. ĐIỀU KHOẢN CHUNG/ GENERAL

1.1 Đơn đặt hàng/ Hợp đồng mua hàng (sau đây gọi chung là P.O) và sự chấp nhận P.O, cũng như bất kỳ thay đổi hoặc bổ sung nào của P.O phải được lập thành văn bản để bảo đảm hiệu lực thi hành. Nếu việc chấp nhận P.O không được thực hiện bởi Nhà Cung cấp trong vòng 10 ngày kể từ ngày Nhà Cung cấp nhận được P.O, khoản thanh toán phải trả sẽ được hoãn lại tương ứng. Các thỏa thuận miệng tiếp sau P.O sẽ chỉ phát sinh hiệu lực khi được MB Việt Nam xác nhận bằng văn bản. Nếu Nhà Cung cấp không chấp nhận P.O trong thời hạn 10 ngày kể từ ngày nhận được P.O, MB Việt Nam có quyền ra văn bản hủy bỏ P.O. Việc tăng giá trị hợp đồng sẽ không được chấp nhận trong thời hạn của P.O.

*Purchase Orders/ Purchase Contracts (hereinafter called “P.O”) and acceptance of P.O, as well as any alteration or amendment thereof, must be made in writing in order to be effective. If acceptance of P.O is not completed by the Supplier within 10 days from the date of receipt of P.O, then the Payment payable under the P.O will be deferred accordingly. Subsequent agreements made verbally shall only be valid when confirmed in writing by MB Vietnam. If the Supplier does not accept the P.O within 10 days of its submission, MB Vietnam shall be entitled to revoke the P.O in writing. No increase in*

*prices shall be permitted during the tenure of P.O.*

1.2 Toàn bộ các điều khoản và điều kiện bổ sung sẽ được quy định tại Các Điều kiện mua hàng đặc biệt của MB Việt Nam (sau đây gọi tắt là “SPC”), và sẽ được tham chiếu trong P.O, khi phù hợp. Trong trường hợp có sự khác biệt hoặc mâu thuẫn giữa P.O, SPC và GPC, các tài liệu được ưu tiên sử dụng sẽ là các tài liệu được sắp xếp theo trình tự nêu trên.

*All other additional terms and conditions shall be governed by Special Purchase Conditions of MB Vietnam (hereinafter called “SPC”), to which reference shall be made in the P.O, where appropriate. In case of any discrepancy or inconsistency among the P.O, SPC and GPC, the documents shall prevail over each other in the priority listed before.*

1.3 Bất kỳ các điều khoản và điều kiện chung nào trái hoặc khác biệt với GPC hoặc SPC sẽ không được áp dụng và sẽ không tạo thành một phần của P.O được lập giữa các Bên ngay cả khi chúng không bị bác bỏ một cách rõ ràng trong bất kỳ trường hợp riêng lẻ nào, ngoại trừ các trường hợp được các bên đồng ý riêng theo một Biểu mẫu bằng văn bản.

*Any other general term(s) and condition(s) contrary to or different from these GPC or SPC will not apply and shall not form part of*





*the P.O between the Parties even if they were not rejected explicitly in any individual case, unless otherwise specifically agreed in Written Form.*

## **2. HÓA ĐƠN VÀ LẬP HÓA ĐƠN/ *BILLS AND INVOICES***

2.1 Các hóa đơn phải được gửi theo hình thức bản chính nêu rõ số đơn đặt hàng, ngày và mô tả hàng hóa được giao và các chi tiết khác theo quy định của pháp luật hoặc theo yêu cầu của MB Việt Nam tùy từng thời điểm. Hóa đơn phải được gửi cho nhân viên chịu trách nhiệm của MB Việt Nam như được đề cập tại P.O.

*The invoices should be raised in original with clearly indicating the purchase order number, date and description of the consignment and other details as required by laws or by MB Vietnam from time to time. The invoices shall be sent to the responsible person of MB Vietnam as mentioned in P.O.*

2.2 Hóa đơn phải phù hợp với qui định pháp luật và phải bao gồm thuế và phí theo quy định pháp luật hiện hành.

*The Invoice value should be in line with P.O and should include applicable duties and taxes as per laws.*

2.3 Trong trường hợp nhập khẩu hàng hóa và dịch vụ, Nhà Cung cấp phải ghi các chi tiết về Tài khoản ngân hàng bao gồm Số tài khoản, Tên và địa chỉ ngân hàng, Swift Code như đã được yêu cầu tại biểu mẫu cung cấp thông tin của Nhà Cung cấp hoặc các tài liệu tương tự của Nhà Cung cấp.

*In case of imports of goods and services, the Supplier should mention their Bank Account Details clearly with Account Number, Bank Name and address, Swift Code as indicated in the Supplier application form or Supplier's similar documents.*

## **3. GIÁ CẢ VÀ THANH TOÁN/ *PRICE & PAYMENTS***

3.1 Việc thanh toán Hàng hóa/ Dịch vụ sẽ được thực hiện theo các điều kiện của P.O trên cơ sở các hóa đơn do Nhà Cung cấp lập.

*The payment for Goods/ Services will be made as per P.O terms based on the invoices raised by the Supplier.*

3.2 Các điều khoản thanh toán sẽ được thỏa thuận và đồng ý giữa các bên và được đề cập trong P.O. Trong trường hợp có bất kỳ bất đồng nào về kích thước, trọng lượng, chất lượng, số lượng, thời điểm hoàn thành, màu sắc, thiết kế hoặc đề mục, và việc thực hiện dịch vụ với P.O, các điều khoản đó sẽ không có hiệu lực ràng buộc.

*Payment terms will be as discussed and agreed and will be mentioned in P.O In the event of any dispute as to dimensions, weight, quality, quantity, finish, colors, design or heading, and performance of services from the P.O, the said payment terms shall not be binding.*

3.3 Các bên thống nhất rằng toàn bộ các nghĩa vụ luật định bao gồm nhưng không giới hạn nghĩa vụ thanh toán các khoản thuế và phí đối với giao dịch cụ thể quy định tại P.O, sẽ thuộc trách nhiệm của Bên mà pháp luật quy định. Mỗi Bên chịu trách nhiệm thanh toán toàn bộ các khoản thuế mà pháp luật quy định bên đó có trách nhiệm thanh toán. Nghĩa vụ thanh toán thuế trong câu trên sẽ không áp dụng đối với các khoản thuế thu nhập áp dụng hoặc khấu trừ phù hợp với Luật Việt Nam và Hiệp ước về Thuế, nếu có.

*It is expressly agreed by the Parties that all the statutory liabilities including but not limited to payment of duties and taxes on particular transaction/s under the P.O, shall be the liability of that Party as per the applicable statute. Each Party is liable to pay for all taxes imposed upon it by the respective tax authorities, having jurisdiction over that Party. The preceding sentence does not apply to income taxes imposed or withheld in accordance with Vietnam laws and the Tax Treaty, if any.*

3.4 Nếu các khoản thanh toán thuộc phạm vi áp dụng các quy định liên quan đến khấu trừ thuế hoặc tương tự, MB Việt Nam sẽ tiến hành khấu trừ các loại thuế đó phù hợp với các quy định pháp luật, và thông báo tương ứng cho Nhà Cung cấp. Ngoài ra, MB Việt Nam sẽ cung cấp cho Nhà Cung





cấp các chứng nhận thuế và các tài liệu khác đề cập tên của Nhà Cung cấp như là người nộp thuế và chỉ rõ số thuế phải nộp cùng các chi tiết khác liên quan đến nghĩa vụ thuế của Nhà Cung cấp.

*If the payments are subject to withholding or similar tax, MB Vietnam shall withhold such taxes in accordance with the laws, and inform the Supplier accordingly. Further, MB Vietnam will provide the Supplier with the tax certification and any other documents which name the Supplier as tax payer and specify tax amount and other details concerning Supplier's tax obligations.*

- 3.5 Trong trường hợp dịch vụ được thực hiện bởi Nhà Cung cấp nước ngoài và nhân sự được Nhà Cung cấp đó cử đến Việt Nam để thực hiện dịch vụ và nhân sự đó phải chịu thuế thu nhập cá nhân tại Việt Nam, MB Việt Nam sẽ không chịu trách nhiệm về việc khai báo hoặc khấu trừ khoản thuế thu nhập cá nhân đó.

*In the event where the services performed by foreign Supplier and personnel sent by such Supplier to Vietnam to perform the services becomes liable for personal income tax in Vietnam, MB Vietnam shall not be responsible for declaring or withholding such personal income tax.*

Nhằm mục đích khai báo thuế thu nhập cá nhân của Nhà Cung cấp nước ngoài theo Luật Việt Nam, Nhà Cung cấp sẽ phải cung cấp cho MB Việt Nam các thông tin về nhân viên được Nhà Cung cấp cử đến Việt Nam, bao gồm nhưng không giới hạn tên nhân viên, quốc tịch, số hộ chiếu, công việc được giao, thời gian làm việc tại Việt Nam và khoản thu nhập được hưởng từ các dịch vụ thực hiện tại Việt Nam ít nhất bảy (07) ngày trước ngày nhân viên đó đến Việt Nam.

*For the purpose of personal income tax declaration by foreign Supplier under Vietnamese Laws, Supplier shall provide MBV with information of the employee sent by Supplier to Vietnam, including but not limited to employee's name, nationality, passport number, work assigned, work duration in Vietnam and income earned on*

*the basis of services provided in Vietnam at least seven (07) working days prior to the date such employee arrives in Vietnam.*

- 3.6 Toàn bộ các khoản thanh toán sẽ chỉ được thực hiện sau khi có xác nhận của MB Việt Nam về việc tiếp nhận hàng hóa hoặc dịch vụ.

*All payments will be processed only after due certification by MB Vietnam for the receipt of goods or services.*

- 3.7 Nếu có bất kỳ khoản tiền nào phải trả cho MB Việt Nam từ Nhà Cung cấp, MB Việt Nam sẽ được quyền cần trừ khoản tiền đó từ bất kỳ khoản tiền đến hạn thanh toán hoặc bất kỳ khoản tiền nào sẽ đến hạn thanh toán tiếp sau cho Nhà Cung cấp theo đơn đặt hàng hiện tại hoặc bất kỳ đơn đặt hàng khác. Nếu khoản thanh toán cho Nhà Cung cấp không đủ để cần trừ khoản tiền MB Việt Nam phải thu hồi, Nhà Cung cấp phải trả cho MB Việt Nam khoản chênh lệch còn lại khi được MB Việt Nam yêu cầu.

*If any sum of money is recoverable from the amount payable to the Supplier, MB Vietnam shall be entitled to recover such sum from any sum due to Supplier or which at any time thereafter may become due to the Supplier, under this or any other purchase order. Should the sum be not sufficient to cover the full amount recoverable, the Supplier shall pay to MB Vietnam on demand the remaining balance due.*

- 3.8 Bất kỳ trách nhiệm nào phát sinh từ các bất đồng trong cấu trúc thuế, chi phí tính toán và khoản thanh toán cho Chính phủ sẽ do Nhà Cung cấp chịu.

*Any liability arising out of dispute on the tax structure, calculation and payment to the Government will be to the Supplier's account.*

- 3.9 Trong trường hợp có sự mất mát hoặc tổn thất do Nhà Cung cấp gây ra cho MB Việt Nam do Nhà Cung cấp vi phạm P.O, MB Việt Nam có quyền ngừng việc thanh toán bất kỳ khoản tiền nào mà MB Việt Nam phải trả cho Nhà Cung cấp cho đến khi tiền phạt hoặc bồi thường thiệt hại từ Nhà Cung





cấp cho MB Việt Nam được Nhà Cung cấp thực hiện toàn bộ.

*In case of any loss or damage caused by Supplier to MB Vietnam due to Supplier's breach of P.O, MB Vietnam shall have the right to suspend any amount payable by MB Vietnam to the Supplier until compensation or fine from Supplier to MB Vietnam is made in full.*

#### 4. THỰC HIỆN P.O/ EXECUTION OF P.O

Nhà Cung cấp phải tuân thủ các quy chuẩn kỹ thuật, quy định an toàn mới nhất đã được chấp nhận và các dữ liệu kỹ thuật đã thống nhất đối với hàng hóa hoặc dịch vụ được cung cấp. Nếu dịch vụ được thực hiện tại địa điểm của MB Việt Nam, Nhà Cung cấp phải thông báo cho nhân viên liên hệ/điều phối do MB Việt Nam chỉ định về việc bắt đầu và phạm vi công việc có liên quan và thống nhất với nhân viên liên hệ/điều phối của MB Việt Nam về các công việc sẽ được thực hiện.

*The Supplier shall comply with the latest accepted technical rules, safety regulations and the agreed technical data in respect of the goods or services to be supplied. If services on MB Vietnam premises are to be provided, the Supplier shall notify the technical contact/coordinator appointed by MB Vietnam of the start and the scope of work involved and agree with the technical contact/coordinator on how the work is to be conducted.*

#### 5. BẢO ĐẢM, TRÁCH NHIỆM VÀ BỒI THƯỜNG/ WARRANTY, LIABILITY AND INDEMNITY

5.1 Nhà Cung cấp bảo đảm rằng Nhà Cung cấp có và sẽ duy trì đầy đủ quyền và lợi ích đối với Hàng hóa/Dịch vụ được cung cấp, nhằm mục đích cung cấp các quyền được quy định tại thỏa thuận này.

*Supplier warrants that it has and will maintain sufficient rights and interests in the Goods/Services provided hereunder, in order to grant the rights granted under this arrangement.*

5.2 Nhà Cung cấp bảo đảm rằng Hàng hóa/Dịch vụ không có khiếm khuyết về thiết

kế, vật liệu và nhân công thực hiện theo các chi tiết, bản vẽ, mô tả hoặc mẫu, toàn bộ các tiêu chuẩn kỹ thuật áp dụng, và sự phù hợp cho các mục đích quy định trong P.O. Nhà Cung cấp cũng đảm bảo rằng Hàng hóa/Dịch vụ sẽ tuân thủ toàn bộ quy định pháp luật có liên quan đến việc bán hàng hóa hoặc cung cấp dịch vụ trên thị trường.

*Supplier warrants that the Goods/Services are free from any defects in design, material and workmanship according to the agreed specifications, drawings, descriptions or samples, all technical standards applicable, the state of the art and the suitability for the purposes contemplated by the P.O. Supplier further warrants that the Goods/Services shall comply with all applicable national, state and local laws and regulations in the relevant sales markets related to the Goods.*

5.3 Nhà Cung cấp bảo đảm bổ sung rằng Nhà Cung cấp có quyền sở hữu đối với Hàng hóa/Dịch vụ và Hàng hóa/Dịch vụ cung cấp không trong tình trạng bị cầm giữ hoặc thế chấp, và Hàng hóa/Dịch vụ cung cấp không vi phạm sáng chế, tác quyền và các quyền sở hữu trí tuệ khác đối với bất kỳ bên thứ ba nào.

*Supplier further warrants that it has valid title to the Goods/Services and will deliver them free and clear of all liens and encumbrances, and that the Goods/Services will not infringe the patent, copyright or other intellectual property rights of any third parties.*

Nhà Cung cấp sẽ thay thế miễn phí bất kỳ bộ phận hoặc các bộ phận nào bị phát hiện có khiếm khuyết về chất lượng, chất lượng hoàn thành, màu sắc, vật liệu hoặc nhân công thực hiện hoặc trong trường hợp không thực hiện hoặc có dấu hiệu không thực hiện trong thời hạn tối thiểu mười hai (12) tháng kể từ ngày MB Việt Nam chấp nhận Hàng hóa/Dịch vụ hoặc trong thời hạn bảo hành quy định tại P.O.

*Supplier shall replace free of charge any part or parts found to be defective in quality, finish, color, design, material or*





*workmanship or in the event of the failure or indication of failure within a minimum period of twelve (12) months from date of acceptance of Goods/Services or as per the agreed warranty terms in P.O.*

- 5.4 Trách nhiệm của Nhà Cung cấp theo quy định về bảo hành đó sẽ bao gồm việc sửa chữa hoặc thay thế bằng chi phí và cách thức riêng của Nhà Cung cấp đối với bất kỳ Hàng hóa nào bị phát hiện có khuyết tật ngay khi có thể sau khi có thông báo từ MB Việt Nam nhưng không chậm hơn hai mươi bốn (24) giờ trong trường hợp nghiêm trọng hoặc khẩn cấp.

*Supplier's responsibility under the said warranty shall be at its own option and cost, repair or replace any Goods found to be faulty as soon as possible after notification by MB Vietnam but not later than twenty four (24) hours for critical or other emergency situation.*

- 5.5 Nếu Nhà Cung cấp không thực hiện hoặc từ chối thực hiện nghĩa vụ bảo hành, MB Việt Nam có thể, ngoài việc thực thi bất kỳ các quyền khác quy định tại đơn đặt hàng, theo luật, theo toàn quyền lựa chọn của mình thuê bên thứ ba sửa chữa, thay thế hoặc chỉnh sửa hàng hóa hoặc dịch vụ có khuyết tật đó và Nhà Cung cấp sẽ phải hoàn lại cho MB Việt Nam toàn bộ chi phí và phí tổn mà MB Việt Nam phải chịu liên quan đến việc sửa chữa, thay thế hoặc chỉnh sửa hàng hóa hoặc dịch vụ có khuyết tật đó. Trong trường hợp việc sửa chữa, thay thế hoặc chỉnh sửa hàng hóa hoặc dịch vụ có khuyết tật đó không có khả năng thực hiện, Nhà Cung cấp sẽ phải hoàn trả cho MB Việt Nam phần giá trị của Hàng hóa/Dịch vụ có khuyết tật không thể sửa chữa hoặc thay thế đó.

*If Supplier fails or refuses to fulfill its obligations under warranty, MB Vietnam may, in addition to exercising any other rights available to this arrangement, law and/or equity, at its option elect to have the defective Goods/Services replaced, repaired or corrected or by any third party, and the Supplier shall in such an event reimburse MB Vietnam for all costs and expenses incurred in connection with such repair, replacement, correction or*

*performance. In the event repair, replacement, correction of the defective Goods/Services is not reasonably possible, the Supplier shall provide refund for the price of the defective Goods/Services.*

- 5.6 Nhà Cung cấp sẽ bảo vệ, bảo đảm và giữ cho MB Việt Nam khỏi và chống lại bất kỳ và toàn bộ các khoản bồi thường tổn thất, thiệt hại, tổn thất lợi nhuận, chi phí, phí tổn hoặc các khiếu kiện khác và/hoặc các khoản phạt áp đặt bởi Cơ quan Nhà nước (bất kể do hành vi cấu tạo của Nhà Cung cấp, đại lý của Nhà Cung cấp hoặc nhân viên của Nhà Cung cấp gây ra) xuất phát hoặc có liên quan đến việc Nhà Cung cấp vi phạm các điều khoản và điều kiện của P.O/GPC/SPC bao gồm cả sự chậm trễ trong việc cung cấp và bảo đảm chất lượng Hàng hóa/Dịch vụ.

*Supplier shall defend, indemnify and hold MB Vietnam harmless from and against any and all direct or any indirect, special or consequential loss, damage, loss of profit, cost, expenses or other claims and/or penalties imposed by authorities (whether caused by the negligence of the Supplier, its agents or employees or otherwise) which arise out of or in connection with Supplier's breach of P.O/GPC/SPC terms and conditions including delayed supply of Goods/Services and quality of Goods/Services. Supplier also agrees to indemnify and hold harmless MB Vietnam for any loss of profit or any indirect, special or consequential loss, damage, cost, expenses or other claims (whether caused by the negligence of the Supplier, its agents or employees or otherwise) which arise out of or in connection with the breach of P.O/GPC/SPC terms and conditions including delayed supply of Goods/Services and quality of Goods/Services.*

- 5.7 Nhà Cung cấp bảo đảm rằng khi sử dụng mặt bằng hoặc cơ sở vật chất của MB Việt Nam, Nhà Cung cấp sẽ tuân thủ toàn bộ quy định về an ninh có hiệu lực đối với mặt bằng hoặc cơ sở vật chất đó mà MB Việt Nam đã thông báo cho Nhà Cung cấp tùy từng thời điểm.

*Supplier warrants that when using MB Vietnam's premises or facilities, it shall*





*comply with all security and office regulations in effect at those premises or in regard to those facilities as notified by MB Vietnam from time to time.*

## **6. ĐIỀU KHOẢN PHẠT/ PENALTY CLAUSE**

- 6.1 Nếu Nhà Cung cấp vi phạm hoặc không đáp ứng các điều khoản về thời gian cung cấp Hàng hóa/Dịch vụ như đã thỏa thuận, hoặc nếu việc cung cấp Hàng hóa/Dịch vụ bị chậm trễ, Nhà Cung cấp sẽ phải chịu khoản phạt tương đương 0.5% phần giá trị P.O bị vi phạm tính trên mỗi ngày chậm trễ, nhưng không vượt quá 8% (hoặc một tỉ lệ tối đa luật Việt Nam cho phép) của tổng giá trị P.O.

*If Supplier is at fault /is failing to meet the agreed timelines in supplying the Goods/ Services, or if supply of Goods/Services is delayed in some other way, the Supplier is liable to pay a penalty which shall amount to 0.5% of the gross P.O breached value per working day of delay, but not exceeding 8% (or a highest percentage permissible by Vietnam laws) of the gross P.O value in total.*

- 6.2 Việc thanh toán các khoản phạt sẽ không giải trừ trách nhiệm của Nhà Cung cấp khỏi nghĩa vụ giao Hàng hóa hoặc cung cấp Dịch vụ. Các khoản phạt này sẽ không bao gồm việc bồi thường thiệt hại phát sinh từ việc chậm giao Hàng hóa hoặc cung cấp Dịch vụ. Tuy nhiên, khi đạt đến mức giới hạn phạt tối đa, MBV được quyền tự động chấm dứt/rút lại P.O, và yêu cầu bồi thường thiệt hại. MB Việt Nam cũng có thể từ bỏ quyền chấm dứt/rút lại P.O và thay vào đó chấp nhận việc giao hàng và yêu cầu bồi thường thiệt hại.

*The payment of penalty shall not relieve the Supplier from the obligation to deliver the Goods or provide the Services. The aforesaid penalty shall be the exclusive compensation for any delay in delivering the Goods or providing the Services. However, when the maximum cap is reached, MB Vietnam is automatically entitled to immediately terminate/withdraw the P.O, and claim compensation for its damages. MB Vietnam may also choose to waive its right to terminate/withdraw the*

*P.O and instead accept delivery and claim compensation for its damages.*

- 6.3 Việc phạt sẽ không áp dụng nếu biểu thời gian gốc hoặc biểu thời gian hàng hoặc cung cấp dịch vụ mới được MB Việt Nam đồng ý. Trong trường hợp đó, thỏa thuận về việc phạt sẽ tiếp tục được áp dụng cho ngày giao hàng hoặc cung cấp dịch vụ được sửa đổi.

*Penalty shall not apply if the original timelines or a new timelines is agreed by MB Vietnam. In such a case the agreement on penalty shall continue to apply to the amended dates for performance.*

- 6.4 Trong trường hợp Hàng hóa/Dịch vụ không thể được giao hoặc cung cấp cho MB Việt Nam do Nhà Cung cấp vi phạm bất kỳ điều khoản và điều kiện của P.O, Nhà Cung cấp phải trả cho MB Việt Nam mức phạt tương đương 8% (hoặc mức phần trăm tối đa mà pháp luật Việt Nam cho phép) trên tổng giá trị P.O khi MB Việt Nam có yêu cầu.

*In case where the Goods/Services cannot be delivered/provided to MB Vietnam due to Supplier's breach of any terms and conditions of the P.O, Supplier is liable to pay a penalty which shall amount to 8% (or a highest percentage permissible by Vietnam laws) of the total gross P.O value to MB Vietnam upon MB Vietnam's request.*

## **7. BẢO MẬT VÀ QUẢNG CÁO/ CONFIDENTIALITY AND ADVERTISING**

- 7.1 Nhà Cung cấp cam kết giữ bí mật toàn bộ thông tin thương mại và kỹ thuật của MB Việt Nam mà Nhà Cung cấp biết được trong quá trình thực hiện P.O, trừ khi các thông tin đó được hoặc trở nên công khai không do sự vi phạm của Nhà Cung cấp và Nhà Cung cấp cam kết bảo mật các thông tin đó trong thời hạn của P.O và trong thời gian năm (05) năm sau thời hạn của P.O.

*Supplier commits themselves to deem as business secrets and to keep confidential all commercial and technical information of MB Vietnam which comes to their knowledge during the course of their business relationship, unless such information is or becomes public through no breach of the Supplier of any of its*





*obligations and to keep such information confidential during the term of the P.O and for a period of five (05) years thereafter.*

- 7.2 Các quy cách kỹ thuật, thiết kế, dữ liệu sản xuất, bản vẽ, kiểu loại, khuôn, mẫu và các vật tương tự liên quan đến Hàng hóa/Dịch vụ và được MB Việt Nam cung cấp liên quan đến việc thực hiện P.O sẽ luôn luôn thuộc sở hữu của MB Việt Nam và sẽ không được tiết lộ hoặc công khai hoặc bằng cách khác cho bất kỳ bên thứ ba/Quan chức Chính phủ truy cập mà không có sự đồng ý trước của MB Việt Nam bằng văn bản. Nhà Cung cấp sẽ sử dụng và bảo quản các thông tin này theo cách thức bảo đảm cho các thông tin tương tự không được sử dụng cho mục đích gây tổn hại đến quyền lợi của MB Việt Nam.

*The specifications, designs, manufacturing data, drawings, models, patterns, samples and similar objects relating to the Goods/Services and provided by MB Vietnam in connection with the performance of the P.O shall at all times be the property of MB Vietnam and shall not be disclosed or made available or otherwise be made accessible to any third parties/Government Officials, without the prior consent of MB Vietnam in written form. Supplier will use and maintain all of this information in such a manner that it is ensured the same is not used for any purpose detrimental to the interests of MB Vietnam.*

- 7.3 Nhà Cung cấp đồng ý rằng các nhân viên của mình hiện diện tại các văn phòng của MB Việt Nam (nếu có) sẽ đồng ý và tuân thủ các quy định của MB Việt Nam và bảo đảm rằng các nhân sự đó sẽ tuân thủ các quy định về bảo mật đối với toàn bộ thông tin mà nhân viên đó thu lượm được hoặc biết được trong thời gian hiện diện tại văn phòng của MB Việt Nam.

*The Supplier agrees that its personnel present in the offices of MB Vietnam (if applicable) will agree and abide by the office discipline of MB Vietnam and will ensure that such personnel shall comply with the provisions of confidentiality with respect to all information that come into their possession or that comes to their*

*knowledge while being present in the offices of MB Vietnam.*

- 7.4 Nhà Cung cấp cũng sẽ bảo đảm rằng toàn bộ các nhân viên được cấp quyền truy cập vào thông tin bảo mật/ thông tin thuộc sở hữu của MB Việt Nam sẽ tuân thủ các nghĩa vụ bảo mật do MB Việt Nam áp dụng đối với Nhà Cung cấp.

*The Supplier shall also ensure that all its employees who are provided access to MB Vietnam's confidential information/proprietary information shall follow the confidentiality obligations imposed by MB Vietnam on the Supplier.*

- 7.5 Các nhà cung cấp phụ, nếu có, sẽ được yêu cầu cam kết tuân thủ các quy định bảo mật tương ứng của GPC này.

*Sub-suppliers, if any, shall be made to commit themselves accordingly to the confidentiality provisions contained in this GPC.*

- 7.6 Trừ khi thỏa thuận khác đi bằng văn bản hoặc trừ khi có yêu cầu từ quy định pháp luật hiện hành, Nhà Cung cấp sẽ không công khai bằng bất kỳ hình thức nào rằng Nhà Cung cấp đã cung cấp hoặc ký hợp đồng cung cấp Hàng hóa/Dịch vụ cho MB Việt Nam. Nhà Cung cấp sẽ không sử dụng tên hoặc nhãn hiệu thương mại của MB Việt Nam, hoặc sản phẩm của MB Việt Nam trong các tài liệu quảng cáo hoặc các ấn phẩm khác của Nhà Cung cấp.

*Unless otherwise agreed in written form or unless required by mandatory applicable law, Supplier will not in any manner publish the fact that Supplier has furnished or contracted to furnish Goods/Services for MB Vietnam. Supplier shall not use the name or trademarks of MB Vietnam, or its products in Supplier's advertising or other publication.*

- 7.7 Các quy định về bảo mật sẽ tiếp tục có hiệu lực sau khi P.O hết hạn/ chấm dứt/ thu hồi.

*The provisions of confidentiality shall survive the expiration/ termination/ withdrawal of the P.O.*



**8. NHÃN HIỆU THƯƠNG MẠI/ TRADE MARKS**

Các Nhãn hiệu Thương mại mà MB Việt Nam được sử dụng như là chủ sở hữu có đăng ký hay người sử dụng có đăng ký sẽ được sử dụng bởi Nhà Cung cấp nếu được MB Việt Nam chấp thuận. Việc sử dụng các nhãn hiệu thương mại khi không được MB Việt Nam chấp thuận bị nghiêm cấm và trong trường hợp vi phạm Nhà Cung cấp phải chịu toàn bộ trách nhiệm pháp lý.

*Trade Marks of which the MB Vietnam is either the registered owner or registered user, if so approved by MB Vietnam shall be used by the Supplier only in the manner approved by MB Vietnam. The usage of trade marks in the manner not approved by MB Vietnam shall be strictly prohibited and in case of default, shall render the supplier liable to legal action.*

**9. CÁC QUYỀN CỦA BÊN THỨ BA/ THIRD PARTY RIGHTS**

Nếu Hàng hóa/Dịch vụ cung cấp được sử dụng trong phạm vi các điều khoản hợp đồng, Nhà Cung cấp sẽ chịu trách nhiệm đối với bất kỳ khiếu nại nào liên quan đến việc vi phạm sở hữu trí tuệ của bên thứ ba, cho dù quyền sở hữu trí tuệ đó được cấp hay được áp dụng. Nhà Cung cấp sẽ bảo đảm cho MB Việt Nam từ việc sử dụng các quyền đó.

*If the goods/services supplied are used within the scope of contractual terms, the Supplier shall be liable for any claims resulting from the infringement of intellectual rights of third parties, either granted or applied for. The Supplier shall indemnify MB Vietnam from the use of such rights.*

**10. BẤT KHẢ KHÁNG/ FORCE MAJEURE**

10.1 Trong trường hợp xảy ra sự kiện Bất khả kháng, thời gian thực hiện nghĩa vụ bị ảnh hưởng bởi sự kiện Bất khả kháng sẽ được gia hạn một cách hợp lý và không bên nào (Nhà Cung cấp và MB Việt Nam) được quyền yêu cầu bồi thường vì sự chậm trễ hoặc không thực hiện các nghĩa vụ đến hạn gây ra bởi sự kiện Bất khả kháng. Tuy

nhien, bên bị ảnh hưởng bởi sự kiện Bất khả kháng sẽ sử dụng nỗ lực tối đa của mình để giảm thiểu hậu quả để loại trừ nguyên nhân không thực hiện nghĩa vụ hợp đồng, hợp tác với bên còn lại trong việc tìm kiếm cách thức và phương tiện thay thế để thực hiện nghĩa vụ của mình và sẽ tiếp tục hoàn tất toàn bộ việc thực hiện hợp đồng một cách không chậm trễ khi các nguyên nhân đó được loại trừ.

*In case Force Majeure arises, the time period for the fulfilment of any obligation, which is affected by Force Majeure, will then be extended by a reasonable period of time and no party (Supplier and MB Vietnam) shall claim compensation for delay or non-execution of obligations due to such Force Majeure. However, the party affected by Force Majeure shall use its best efforts to minimize the consequences to remove the cause of non-performance, to co-operate with the other party in finding alternative ways and means of fulfilling its obligations and shall make up, continue and complete full performance hereunder without delay whenever such causes are removed.*

10.2 Tuy nhiên Sự kiện Bất khả kháng sẽ không giải trừ bất kỳ bên nào khỏi trách nhiệm thực hiện bất kỳ phần nghĩa vụ hợp đồng nào không bị ảnh hưởng bởi sự kiện Bất khả kháng và bất kỳ nghĩa vụ thanh toán nào đến hạn ngoại trừ trường hợp việc thanh toán đó bị ngăn cản bởi sự kiện Bất khả kháng (chẳng hạn do động đất, cháy nổ, lụt lội, tai nạn, chiến tranh và nổi loạn).

*Force Majeure shall, however, not relieve any party from its obligation to effect any obligation not affected by such Force Majeure and any contractual payment on the date when it is due except effecting of such payment is hindered by Force Majeure (e.g. earthquake, fire, flood, accidents, war, and riots).*

10.3 Nếu một sự kiện Bất khả kháng tiếp diễn trong thời gian vượt quá ba (03) tháng, MB Việt Nam sẽ có quyền chấm dứt P.O với Nhà cung cấp. Trong trường hợp như vậy, MB Việt Nam sẽ thanh toán cho Nhà Cung cấp giá trị hàng hóa/dịch vụ đã được







giao/hoàn tất theo các điều kiện của P.O tính đến ngày chấm dứt.

*Should an event of Force Majeure continue for more than three (03) months, MB Vietnam shall have the right to terminate the pending P.Os with the Supplier, In such a case, MB Vietnam shall pay to Supplier the price of goods/services delivered/completed in terms of the P.O up to the date of termination.*

## **11 BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG, Y TẾ & VÀ AN TOÀN/ ENVIRONMENT, HEALTH & SAFETY**

11.1 Nhà Cung cấp phải thực hiện một cách mẫu mực các quy định bảo vệ môi trường trong toàn bộ khía cạnh hoạt động phù hợp với các quy định pháp luật hiện hành. Nhà Cung cấp cam kết tuân thủ các quy định của hệ thống tiêu chuẩn chất lượng bảo vệ môi trường ISO 9000 và ISO 14000; ISO TS 16949 hoặc các tiêu chuẩn tương đương do Nhà Cung cấp thiết lập và thống nhất với MB Việt Nam.

*Supplier shall achieve exemplary environmental performance in all areas of operations and thereby meet all statutory requirements. Supplier undertakes to comply with the applicable requirements in the ISO 9000 quality system standards and ISO 14000 environmental system standards; ISO TS 16949 or such equivalent standards as are specified by Supplier and agreed with MB Vietnam.*

11.2 Các phương tiện chuyên chở hàng hóa theo đơn đặt hàng của MB Việt Nam phải có đủ chứng chỉ bảo vệ môi trường theo quy định của pháp luật Việt Nam và lái xe phải có giấy phép lái xe hợp pháp. MB Việt Nam bảo lưu quyền từ chối cho phương tiện chuyên chở vào nhà máy của MB Việt Nam nếu các điều kiện nêu trên không được đáp ứng.

*Vehicle carrying the goods ordered by MB Vietnam must have valid certificate on environmental protection as required by Vietnam laws and the driver should have valid driving license. MB Vietnam reserves the right to deny entry in its premises, if above conditions are not met.*

11.3 Tiêu chuẩn OHSAS 18001: Nhà Cung cấp phải bảo đảm rằng các tiêu chuẩn về Thiết bị bảo vệ cá nhân PPE đã được chứng nhận phải được sử dụng một cách thích hợp cho nhân sự của Nhà Cung cấp. Trong trường hợp vận chuyển hàng hóa nguy hiểm/dễ cháy, Nhà Cung cấp phải bảo đảm rằng lái xe của các phương tiện đó được huấn luyện các biện pháp an toàn và các biện pháp áp dụng trong trường hợp khẩn cấp.

*OHSAS 18001: Supplier must ensure that the necessary PPE (Personal Protection Equipment) of standard make/certified equipment must be used appropriately by the Supplier personnel. In case of transportation of hazardous/inflammable goods, Supplier must ensure that the driver of the vehicle being used for transportation is trained for safety measures and for measures to be taken in case of emergency.*

11.4 Nhà Cung cấp phải bảo đảm rằng các tiêu chuẩn an toàn, quy định bảo vệ môi trường được Nhà Cung cấp đáp ứng khi thực hiện các dịch vụ tại địa điểm của MB Việt Nam. Nhà Cung cấp cũng bảo đảm rằng toàn bộ chính sách, quy định của MB Việt Nam liên quan đến bảo vệ môi trường sẽ được tuân thủ tại địa điểm của MB Việt Nam.

*The Supplier shall ensure that all safety norms, environmental regulations are duly fulfilled when they perform the services at MB Vietnam's premises. They shall also ensure that all policies, rules and regulations relating to Environment and Safety of MB Vietnam are adhered to at the respective MB Vietnam's premises.*

11.5 Trong trường hợp Nhà Cung cấp có bất kỳ yêu cầu làm rõ thêm về các tiêu chuẩn, quy định bảo vệ môi trường hiện hành, Nhà Cung cấp phải liên hệ với nhân viên có trách nhiệm của MB Việt Nam.

*In case of any clarifications from the Supplier on applicable safety norms, environmental regulations, the Supplier is required to contact MB Vietnam's technical contact.*

## **12 KHÔNG ĐỘC QUYỀN/ NON-EXCLUSIVE**





Thỏa thuận này được lập trên cơ sở không độc quyền và không ngăn cản MB Việt Nam tìm kiếm nguồn cung cấp hàng hóa/dịch vụ khác từ bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức khác.

*This arrangement is on a non-exclusive basis and does not prevent MB Vietnam from availing similar goods/services from any other person or party.*

### 13 TÍNH KHẢ TÁCH/ SEVERABILITY

Nếu một trong các quy định của GPC hoặc SPC hoặc của bất kỳ quy định bổ sung nào được thỏa thuận là không tiếp tục thực hiện hoặc trở nên vô hiệu, hiệu lực của phần còn lại của GPC và SPC này sẽ không bị ảnh hưởng. Các Bên cam kết thay thế quy định không có hiệu lực đó bằng quy định khác có giá trị thương mại tương đương hết mức có thể.

*Should one of the provisions of the GPC or SPC or of any additional stipulations agreed upon be or become invalid, the validity of the remaining part of these GPC and SPC shall not be affected thereby. The Parties are committed to replace the invalid provision by another provision with an equivalent commercial effect so far as possible.*

### 14 TUÂN THỦ PHÁP LUẬT/ COMPLIANCE WITH LAWS

Nhà Cung cấp có trách nhiệm phải ngưng tất cả những hành vi có thể dẫn đến việc phải chịu trách nhiệm pháp lý do gian lận hoặc tham ô, vỡ nợ, cạnh tranh không lành mạnh, đảm bảo lợi ích, hối lộ, nhận hối lộ hoặc các tội danh tham nhũng khác từ phía nhân sự do Nhà Cung cấp thuê mượn hoặc các bên thứ ba khác. Trong trường hợp có sự vi phạm các quy định trên, MB Việt Nam có quyền ngay lập tức rút lại hoặc chấm dứt toàn bộ các giao dịch pháp lý hiện hữu với Nhà Cung cấp cũng như hủy bỏ toàn bộ đàm phán. Bất kể các quy định nêu trên, Nhà Cung cấp có nghĩa vụ tuân thủ toàn bộ luật và các quy định hiện hành áp dụng cho cả bản thân Nhà Cung cấp và quan hệ thương mại với MB Việt Nam.

*Supplier is obliged to desist from all practices which may lead to penal liability due to fraud or embezzlement, insolvency crimes, crimes in violation of competition, guaranteeing advantages, bribery, acceptance of bribes or other corruption crimes on the part of persons employed by the Supplier or other third parties. In the event of violation of the above, MB Vietnam has the right to immediately withdraw from or terminate all legal transactions existing with the Supplier and the right to cancel all negotiations. The above notwithstanding, the Supplier is obliged to adhere to all laws and regulations applicable to both itself and the commercial relationship with MB Vietnam.*

### 15 HOUSE-BAN CLAUSE/ ĐIỀU KHOẢN CẤM TIẾP CẬN

Nhà Cung cấp có bổn phận bảo đảm rằng bất kỳ nhân viên nào sử dụng các hệ thống công nghệ thông tin tại chỗ tại MB Việt Nam và/hoặc rằng bất kỳ nhân viên nào được cấp quyền truy cập vào bất kỳ hệ thống công nghệ thông tin nào có liên quan đến việc thực thi các yêu cầu của P.O này phải nhận được một quyền truy cập từ MB Việt Nam. Nhà Cung cấp không được sử dụng các cá nhân đã bị MB Việt Nam hoặc đơn vị thành viên của MB Việt Nam tuyên bố lệnh cấm tiếp cận hệ thống công nghệ thông tin trong quá trình thực hiện P.O này.

*Supplier has a duty to ensure that any employees used on site at MB Vietnam and/or that any employees given access to any IT-systems in connection with fulfilling the requirements of this P.O must receive an admission and/or access authorization from MB Vietnam. Individuals to whom MB Vietnam or MB Vietnam's affiliate has declared a house ban, an admission ban, and/or an access ban cannot be used by the Supplier in the fulfillment of this P.O.*

### 16 PHÁT TRIỂN BỀN VỮNG VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG/ SUSTAINABILITY AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

Nhà Cung cấp phải tuân thủ các tiêu chuẩn và yêu cầu của tập đoàn Daimler liên quan đến sự phát triển bền vững và bảo vệ môi





trường được quy định chi tiết trong bản cập nhật của Điều khoản đặc biệt Mercedes-Benz ("MBST") và các phụ lục (nếu có) trên website của Daimler dành cho Nhà cung cấp (<https://supplier-portal.daimler.com/portal/en>) thông qua nút "Dịch vụ -> Lưu trữ" hoặc trực tiếp bằng đường dẫn internet: <https://docmaster.supplier.daimler.com/DMPublic/en/index.html>

*The Supplier shall adhere to the standards and requirements of Daimler regarding Sustainability and Environmental Protection as specified in the most updated version of MBST and its Annex (if applicable). The up-to-date version of MBST and its Annex (if any) can be found in the Daimler Supplier website (<https://supplier-portal.daimler.com/portal/en>) via "Service -> download" button or directly by using the following internet address: <https://docmaster.supplier.daimler.com/DMPublic/en/index.html>*

Để tránh hiểu lầm, Đối tác ghi nhận trong MBST sẽ được hiểu là Nhà Cung cấp ghi nhận trong PO này.

*For avoidance of doubt, the Partner in the context of the MBST shall be considered as the Supplier in the context of this PO.*

## 17 SỬA ĐỔI BỔ SUNG/ AMENDMENTS

MB Việt Nam giữ quyền bổ sung hoặc sửa đổi hoặc chấm dứt áp dụng bất kỳ một hoặc nhiều điều kiện nêu trên bằng việc quy định các điều khoản đặc biệt trong P.O và trong phạm vi việc bổ sung hoặc sửa đổi đó được thực hiện thì điều khoản thay đổi và bổ sung sẽ có hiệu lực áp dụng.

*MB Vietnam reserves the right to add or amend or to add or to alter or modify or render inoperative any one or more of these terms by prescribing special conditions in the P.O and to the extent such addition or modification is made, the altered and the additional clauses shall have effect.*

## 18 CHẤM DỨT/TERMINATION

18.1 Một Bên có thể chấm dứt P.O bằng thông báo gửi cho Bên kia với hiệu lực tức thì

nếu: / *Either Party may terminate the P.O by notice to the other Party with immediate if:*

(i) Một Bên vi phạm một nghĩa quy định tại P.O mặc dù đã được cảnh báo phù hợp từ Bên kia và mặc dù đã có đủ cơ hội và thời gian khắc phục vi phạm đó. Việc cảnh báo vi phạm sẽ không cần thiết nếu việc vi phạm một nghĩa vụ cơ bản của P.O là nghiêm trọng và Bên bị vi phạm không thể trông đợi một cách hợp lý việc tiếp tục kéo dài mối quan hệ hợp đồng;

*a Party is in breach of an obligation under this Contract despite having been given due warning by the other Party and despite having had sufficient opportunity and time to remedy that breach. No warning is necessary if the violation of material obligations under this Contract is so grave that the other Party cannot reasonably be expected to continue the Contractual relationship any longer;*

(ii) Các thủ tục phá sản tự nguyện hoặc không tự nguyện được nộp bởi hoặc chống lại một Bên phù hợp với luật phá sản liên quan đến thủ tục sát nhập, hợp nhất, thủ tục tư pháp về thanh lý tài sản hoặc các thủ tục tương tự, hoặc một Bên tìm kiếm hoặc ưng thuận đối với thủ tục tổ chức hoặc phục hồi lại doanh nghiệp và, trong trường hợp thủ tục phá sản bắt buộc, các thủ tục đó không bị bác bỏ trong thời hạn bốn mươi lăm ngày;

*voluntary or involuntary proceedings are filed by or against a Party under bankruptcy or insolvency laws or under laws for arrangement, composition, judicial management, liquidation, dissolution, receivership or similar procedures, or either Party seeks or consents to similar relief or remedies without proceedings and, in the case of involuntary proceedings, they are not dismissed within forty-five days;*

(iii) Một tòa án, tổ chức trọng tài hoặc cơ quan hành chính có thẩm quyền tuyên bố việc vô hiệu hoặc từ chối thực thi bất kỳ quy định nào của P.O và quy





định đó là điều kiện chủ yếu của P.O đối với bên chấm dứt và Các bên không thể thỏa thuận việc thay thế quy định không có hiệu lực hoặc không thể thực thi đó; và

*a court, arbitral tribunal or government authority having jurisdiction declares invalid or refuses to enforce any provision of this Contract, that provision is a material term of this Contract to the terminating Party and the Parties cannot reach an Contract on a replacement provision for the void or non-enforceable provision; and*

- (iv) Một Sự kiện Bất khả kháng ngăn cản một Bên thực hiện các nghĩa vụ quy định tại P.O trong thời gian quá chín mươi ngày và việc không thực hiện nghĩa vụ đó tiếp tục khi thông báo chấm dứt được gửi.

*a Force Majeure Event prevents a Party from performing its obligations under this Contract for more than ninety days and such failure to perform is continuing when notice of termination is given.*

18.2 MB Việt Nam có thể đơn phương chấm dứt P.O bằng thông báo gửi cho Nhà Cung cấp với hiệu lực lập tức khi có một trong các sự kiện sau đây xảy ra: *MB Vietnam may unilaterally terminate this Contract by notice to Supplier with immediate effect upon the occurrence of the following events:*

- (i) Nhà Cung cấp bị sáp nhập vào doanh nghiệp khác, bị thanh lý, chiếm hữu hoặc tịch thu hoặc bị quốc hữu hóa, hoặc sự tồn tại hợp pháp của Nhà Cung cấp bị ngưng hoặc hủy bỏ; hoặc *Supplier is merged into another entity, dissolved, expropriated, sequestered or nationalized, or Supplier's legal existence is suspended or revoked; or*
- (ii) Nhà Cung cấp vi phạm bất kỳ tuyên bố hoặc bảo đảm nào quy định trong P.O; hoặc *Supplier is in breach of any representations or warranties expressly set forth in the P.O; or*

- (iii) Nhà Cung cấp đưa ra bất kỳ tuyên bố gian dối nào hoặc đệ trình bất kỳ tài liệu sai lệch nào cho MB Việt Nam.

*Supplier makes any fraudulent statement or submission, or any material misrepresentation to MB Vietnam.*

## 19 BẢO VỆ DỮ LIỆU CÁ NHÂN/PERSONAL DATA PROTECTION

Nhà Cung cấp nhận biết rằng trong quá trình cung cấp Dịch vụ/Hàng hóa theo PO, Nhà Cung cấp có thể xử lý các dữ liệu liên quan đến cá nhân (“Dữ liệu cá nhân”), bao gồm nhưng không giới hạn, thu thập, ghi nhận, tổ chức, lưu trữ, điều chỉnh hoặc thay đổi, truy xuất, tham khảo ý kiến, sử dụng, công bố bằng việc chuyển giao, tiết lộ, liên kết hoặc tổng hợp, hạn chế, xóa hoặc tiêu hủy trong/ngoài phạm vi lãnh thổ của PO. Nhà Cung cấp phải đảm bảo rằng Dữ liệu cá nhân phải được xử lý trong phạm vi cấp phép của chủ dữ liệu cá nhân. Tuyên bố cấp phép phải được ghi nhận bằng văn bản hoặc hình thức điện tử cho mục đích lưu trữ. Nhà Cung cấp có trách nhiệm cung cấp các tuyên bố cấp phép của chủ dữ liệu cá nhân khi có yêu cầu từ MB Việt Nam cho mục đích kiểm tra hoặc xem xét tính tuân thủ quy định này của Nhà Cung cấp. Hơn nữa, Nhà Cung cấp phải có các biện pháp kỹ thuật và hệ thống bảo vệ phù hợp để đảm bảo tính bảo mật của quá trình xử lý dữ liệu tuân thủ theo quy định pháp luật về bảo vệ dữ liệu cá nhân.

*Supplier acknowledges that in providing Services/Goods under PO, Supplier may process data relating to individual person (“Personal data”), including, without limit, collection, recording, organization, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction in/outside the territory of PO. Supplier shall ensure that the personal data can be processed following the consent by the data subject. The declaration of consent must be obtained in writing or electronically for the purposes of documentation. Supplier*





*is obliged to provide the proper consent from data subject at MB Vietnam's request for purpose of audit or verification of the compliance with this provision. Furthermore, Supplier shall have in place adequate technical and organizational security measures so that the confidentiality of this processing complies with applicable laws relating to the protection of personal data.*

“Dữ liệu cá nhân” là tất cả dữ liệu hoặc thông tin được sử dụng để nhận dạng một cá nhân hoặc từ đó cá nhân có thể được nhận dạng. Thông tin này bao gồm nhưng không giới hạn: tên, quốc tịch, số điện thoại, chi tiết thẻ tín dụng và ngân hàng, sở thích cá nhân, địa chỉ email, hình ảnh của bạn, số nhận dạng do chính phủ cấp, dữ liệu sinh trắc học, chủng tộc, ngày sinh, tình trạng hôn nhân, tôn giáo, thông tin sức khỏe, thông tin xe và bảo hiểm.

*“Personal data” means all data or information about a natural person who has been or can be identified. This includes but is not limited to your name, nationality, telephone number, bank and credit card details, personal interests, email address, your image, government-issued identification numbers, biometric data, race, date of birth, marital status, religion, health information, vehicle and insurance information.*

## **20 LUẬT ÁP DỤNG VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP/ GOVERNING LAW AND DISPUTE SETTLEMENT**

P.O sẽ được giải thích và điều chỉnh phù hợp với luật pháp của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

*The P.O shall be construed and governed in accordance with the laws of the Socialist Republic of Vietnam.*

Bất kỳ tranh chấp phát sinh hoặc có liên quan đến P.O sẽ được giải quyết theo Thủ tục tố tụng trọng tài của Trung tâm trọng tài quốc tế bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VIAC). Ngôn ngữ trọng tài là Tiếng Việt. Địa điểm phân xử trọng tài là Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam. Phán quyết trọng tài là sau cùng và có ý nghĩa ràng buộc đối với các Bên.

*Any dispute arising out of or in connection with the P.O shall be resolved by arbitration at the Vietnam International Arbitration Centre at the Vietnam Chamber of Commerce and Industry (VIAC) in accordance with its Rules of Arbitration. The language to be used in the arbitral proceedings shall be Vietnamese. Place of arbitration shall be in Ho Chi Minh City, Vietnam. The arbitral award is final and legally binding upon both Parties.*

## **21 NGÔN NGỮ/ LANGUAGE**

The P.O shall be made in English and Vietnamese language. Both languages shall have equal validity. In case of discrepancy between the two languages, the Vietnamese language shall prevail.

*P.O được lập bằng ngôn ngữ Tiếng Anh và Tiếng Việt. Cả hai ngôn ngữ có hiệu lực ngang nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa hai ngôn ngữ, ngôn ngữ Tiếng Việt được ưu tiên sử dụng.*

-/-

